

CONVENIO

DE

COOPERACIÓN COMERCIAL Y ECONÓMICA

ENTRE

LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y

EL ESTADO DE ISRAEL

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Estado de Israel, en adelante denominados las "Partes";

Basándose en el principio de igualdad y beneficio mutuo;

Reafirmando los tradicionales lazos de amistad que unen a sus pueblos;

Decididos a promover aún más la cooperación bilateral y con el deseo de crear las condiciones más apropiadas para el desarrollo y aprovechamiento de las oportunidades en las áreas objeto del presente Convenio;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes, sobre la base de la reciprocidad, tomarán todas las medidas necesarias para el desarrollo y la diversificación de la cooperación comercial, económica y tecnológica.

En particular, las Partes promoverán la cooperación entre organismos y empresas de los dos países, tanto del sector público como del privado. Asimismo, se promoverán emprendimientos conjuntos argentinos e israelíes con el objeto de incrementar su eficiencia, competitividad y capacidad exportadora.

ARTICULO II

Cada una de las Partes se compromete a promover y estimular las inversiones en el otro país.

ARTICULO III

La cooperación a que hace referencia el presente Convenio propenderá en particular a estimular y promover las actividades que se mencionan a continuación:

- a) El intercambio de bienes y servicios;

b) Transporte aéreo, terrestre y marítimo;

- c) Telecomunicaciones, redes digitales y satélites;

d) El establecimiento de empresas conjuntas para la producción y venta de bienes y servicios de interés mutuo,

e) Las relaciones empresariales bilaterales especialmente entre las pequeñas y medianas empresas;

f) El intercambio de información comercial y económica;

g) La cooperación en la investigación y desarrollo industrial;

h) La cooperación en proyectos de infraestructura, como así también en proyectos educacionales, agrícolas y agroindustriales;

i) La producción agrícola e industrial, particularmente a través de la participación en la instalación, ampliación y modernización de plantas industriales, así como también en la recuperación de tierras para la agricultura por medio de modernos sistemas de irrigación.

j) Toda otra actividad acordada por las Partes.

ARTICULO IV

Las actividades económicas, tecnológicas y comerciales acordadas en el marco del presente Convenio se llevarán a cabo mediante contratos y/o acuerdos entre empresas, organizaciones y/o instituciones públicas y privadas de ambos países.

Las Partes, en la medida de lo posible, procurarán prestar la asistencia necesaria a las empresas, organizaciones y/o instituciones competentes para la conclusión de dichos contratos y/o acuerdos de conformidad con las disposiciones legales de sus respectivos países.

ARTICULO V

De conformidad con sus obligaciones en el GATT/WTO las Partes se otorgarán recíprocamente el tratamiento de nación más favorecida respecto de los derechos de aduana y otros derechos y/o cargas sobre las exportaciones e importaciones, así como las normas y formalidades relativas al movimiento de bienes y la prestación de servicios.

Este tratamiento no se aplicará a los privilegios ni ventajas ya acordados o a ser acordados a terceros Estados dentro del marco de acuerdos de libre comercio o de uniones aduaneras, otros acuerdos regionales y sobre el tráfico fronterizo.

ARTICULO VI

Las Partes, en el marco de sus respectivas legislaciones, otorgarán a las personas que se trasladen de un país a otro como consecuencia de la aplicación del presente Convenio todas las facilidades necesarias para el desempeño de sus tareas.

ARTICULO VII

Los pagos relativos a las transacciones comerciales, así como cualquier otro pago entre los dos países, serán efectuados en moneda de libre convertibilidad aceptada por las Partes de conformidad con su legislación en materia cambiaria.

ARTICULO VIII

Las Partes facilitarán el otorgamiento de los permisos de importación y exportación que fueran necesarios para las mercaderías provenientes del territorio de la otra parte, de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países.

ARTICULO IX

En el marco de las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países, y tomando en consideración los convenios internacionales, las Partes acuerdan lo siguiente:

a) Eximir de aranceles aduaneros todas las muestras comerciales y material publicitario de promoción no destinados a la venta y sin valor comercial.

b) En caso de importación temporaria, eximir de aranceles aduaneros, tasas y demás impuestos a las mercaderías y artículos siguientes cuando no estén destinados a la venta:

1.- Las mercaderías y artículos destinados a ser presentados en ferias y exposiciones, ya sean temporarias o permanentes.

2.- El material de embalaje marcado "importado para embalaje de productos de importación" que deberá ser reexportado al cabo de un cierto tiempo.

Las mercaderías y artículos mencionados en el inciso b) del presente Artículo deberán ser reexportados a la expiración del período de importación temporaria. Podrán ser consumidos en el país de importación una vez que se hayan pagado los derechos y aranceles aduaneros que correspondan conforme a las leyes y reglamentaciones vigentes.

ARTICULO X

Las Partes estimularán a las empresas, organizaciones e instituciones para que participen en exposiciones, ferias y demás actividades promocionales, así como en el intercambio de delegaciones comerciales, representantes empresariales y especialistas, técnicos e investigadores de las diversas áreas.

Cada una de las Partes facilitará en la medida de sus posibilidades la realización de exposiciones nacionales de la otra Parte en su territorio.

ARTICULO XI

a) Las Partes convienen en establecer una Comisión Mixta Argentina-Israelí sobre Cooperación Comercial y Económica a los fines de instrumentar el presente Convenio.

b) La Comisión se reunirá de mutuo acuerdo y revisará y promoverá, entre otras cosas, la instrumentación del presente Convenio, así como también, en caso de ser necesario, solucionará toda divergencia que pueda surgir de la aplicación del mismo.

ARTICULO XII

Toda controversia que pueda surgir entre las Partes relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio será, en la medida de lo posible, solucionada por la vía diplomática.


ARTICULO XIII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación.


El presente Convenio tendrá validez por un período de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por períodos consecutivos de un (1) año salvo que una de las Partes lo denuncie por la vía diplomática con una antelación de seis (6) meses a la expiración del período respectivo.

En caso de denuncia del presente Convenio los contratos o acuerdos celebrados de conformidad con el Artículo IV, continuarán rigiéndose por las disposiciones del presente Convenio hasta su completa ejecución.

Hecho en Jerusalén el día 4 del mes de abril de 1995, que corresponde al día dalet del mes Nisan de 5755 en dos ejemplares originales, en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.



Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno del
Estado de Israel

AGREEMENT
ON
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF ARGENTINE
AND
THE STATE OF ISRAEL

The Government of the Republic of Argentina and the Government of the State of Israel hereinafter referred to as "the Parties",

Based on the principle of equality and mutual benefit;

Reaffirming the traditional friendly links that join their peoples;

Determined to further promote the bilateral cooperation and desiring to set up the most appropriate conditions for the development and advancement of opportunities in the areas dealt with in this Agreement;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall, on a reciprocal basis, take all the necessary measures for the development and diversification of trade, economic and technological cooperation.

In particular the Parties will encourage cooperation between agencies and enterprises of the two countries in both public and private sectors, as well as joint ventures between Argentine and Israeli enterprises, aimed at improving efficiency, competitiveness and export capacity.

Article II

Each Party will endeavour to promote and encourage investments in the other country.

Article III

The cooperation referred to in this Agreement will relate in particular to encouraging and fostering activities mentioned below:

- a) Exchange of goods and services;
- b) Air, land and sea transport;
- c) Telecommunications, digital and satellite networks.
- d) Joint enterprises for the production and sale of goods and services of mutual interest;
- e) Bilateral entrepreneurial relations, particularly between small and medium-sized companies.

- f) Exchange of trade and economic information.
- g) Cooperation in industrial research and development;
- h) Cooperation in infrastructural as well as in educational, agricultural and agro-industrial projects;
- i) Agricultural and industrial production, particularly through participation in the installation, enlargement and modernization of industrial plants, as well as in the reclaiming of lands for agriculture by means of modern irrigation systems.
- j) Any other activity agreed upon by the Parties.

Article IV

The economic, technological and trade activities agreed upon within the framework of this Agreement shall be carried out by means of contracts and/or agreements between public and private enterprises, organizations and/or institutions of both countries.

The Parties shall, insofar as possible, endeavour to give the competent enterprises, organizations and/or institutions the needed assistance for the conclusion of said contracts and/or agreements in accordance with their respective laws and regulations.

Article V

In conformity with their obligations in the GATT/WTO, the Parties shall grant each other most favoured nation treatment as regards customs and other duties and/or export and import charges, as well as the rules and formalities relating to the movement of goods and rendering of services.

This treatment shall not apply to the privileges and advantages already accorded or to be accorded to third States within the framework of free-trade or customs union Agreements, other regional and border trade Agreements.

Article VI

The Parties shall, within the framework of their respective legislations, grant to those persons travelling from one country to another on account of the application of this Agreement, all the facilities necessary to carry out their activities.

Article VII

The Payments related to the commercial transactions, as well as any other payment between the two countries, shall be made in free convertible currency accepted by the Parties under their foreign exchange legislation.

Article VIII

The Parties shall facilitate the granting of import and export licences necessary for the goods originating in the territory of the other Party, according to the laws and regulations in force in their respective countries.

Article IX

Within the framework of the laws and regulations in force in the ir respective countries, and taking into account international conventions, the Parties agree as follows:

a) To exempt from customs duties all commercial samples and advertising material not destined for sale and of no commercial value.

b) In the case of temporary import, to exempt from customs duties, taxes and other charges, the following goods and articles, when not earmarked for sale.

1 - Goods and articles intended to be exhibited in fairs and exhibitions, whether temporary or permanent.

2 - The packing material labeled "imported for packing imported products", which shall be re-exported after a certain time.

The goods and articles mentioned in paragraph b) of this article shall be re-exported on the expiration of the temporary import term. They may be consumed in the import country once the customs duties and fees corresponding under the laws and regulations in force have been paid.

Article X

The Parties shall encourage enterprises, organizations and institutions to participate in exhibitions, fairs and other promotional activities; as well as the exchange of commercial delegations, entrepreneurial representatives and experts, technicians and researchers of several areas.

Each Party shall, within its capacity, facilitate the carrying out of national exhibitions by the other Party in its territory.

Article XI

- a) The Parties agree to set up a joint Argentinian-Israeli Committee on Trade and Economic Cooperation for the purposes of implementing this Agreement.
- b) The Committee will meet by reciprocal agreement and shall, inter alia, review and promote the implementation of this Agreement, as well as, when necessary, settle any disagreement which may arise from its application.

Article XII

Any controversy which may arise between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be resolved through the diplomatic channels.

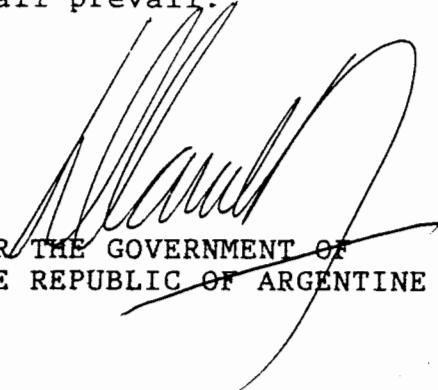
Article XIII

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of ratification instruments.

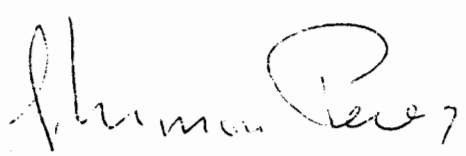
This Agreement shall remain valid for a period of five (5) years and shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless one of the Parties denounces it through the diplomatic channels six (6) months before the expiry of the respective period.

In case this Agreement is denounced, the contracts or agreements concluded according to Article IV, shall continue to be ruled by the provisions of this Agreement until full execution of same.

Done at Jerusalem, this 4th day of the month of April 1995, which corresponds to the 4th of Allesaw 5755, in two original copies, in the English, Spanish and Hebrew languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ARGENTINE



FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF ISRAEL